

KERTOMUS KOTIKIELEN SEURAN 127.TOIMINTAVUODESTA

Sadantenakahdentenkymmenentenä-seitsemäntenä toimintavuotenaan Kotikielen Seura on kokoontunut viisi kertaa ja kokouksissa on käynyt keskimäärin 63 henkeä.

Vuosikokouksessa 14. maaliskuuta 2002 seuran esimies, professori PIRKKO NUOLIJÄRVI piti juhlaesitelmän »Yksilön kielelliset oikeudet Suomessa».

Huhtikuun 13. päivänä seura järjesti teemapäivän *Kirjoitetun suomen lähteillä — kääntämisen teemapäivä*. Tohtori OUTI PALOPOSKI esitelmöi aiheesta »Edelläkävi-jät — kääntäjän työ 1800-luvulla ja suomen kirjakielen kehitys» ja professori ANNA MAURANEN aiheesta »Käännöstekstit ja genre». Tietokirjojen suomentaja KIMMO PIETILÄINEN piti esitelmän »Edward Wilsonin kirjan *Elämän tulevaisuus* suomentamisesta», ja liseniaatti MARKKU MANNILA puhui aiheesta »Vapaus, tasa-arvo ja velvollisuus — suomentajan työstä ja tehtävästä».

Lokakuun 10. päivän kokouksen teeman olivat lyyrisestä minästä tehdyt pro gradu -tutkielmat. Maisteri EMILIA HÄMÄLÄINEN piti esitelmän »Hyppää runoon! Lyyrisen minän rakentumisesta Sirkka Turkan runoudessa» ja ylioppilas MIKKO PÖNTYS esitelmän »Lyyrisen minän tunnustuksia Kauko Röyhkän rocklyriikassa».

Marraskuun 14. päivän kokouksessa liseniaatti KALEVI KOUKKUNEN tarkasteli leksikografisesti Lönnotin Suomalais-Ruotsalaista Sanakirjaa. Samassa kokouksessa valittiin Virittäjän toimitusneuvostoon

uudet jäsenet erovuoroisten tilalle toimikaudeksi 1.1.2002–31.12.2005.

Helmikuun 8. päivänä seura järjesti yhdessä Helsingin seudun äidinkielenopettajat ry:n kanssa teemapäivän *Miten kirjoittamista voi opettaa?* Lehtori LEENA VAHALA-VIRKKALAN puheenvuoron aiheena oli »Kirjoita, kirjoita ja kirjoita — peruskoululaisten kirjoittamisopeista» ja lehtori MAARIT BERGIN aiheena »Kirjoittaminen kielen tutkimisen välineenä». Lehtori TUJA TAKALA puhui »Kirjoittamisen ohjaisesta ammatillisessa oppilaitoksessa» ja dosentti ANNELI KAUPPINEN »Opinnäytetyöstä oppineisuuden ja ammattitaidon osoituksena». Maisteri LASSE KOSKELAN aiheena oli »'Jo luovuuden kahleet pois!' Nobelimetodi alkaa luovuushöpötyksen lopettamisesta».

Seuran esimiehenä on toiminut professori PIRKKO NUOLIJÄRVI, ensimmäisenä varaesimiehenä professori LEA LAITINEN, toisenä varaesimiehenä dosentti KAISU JUUSELA, sihteerinä maisteri TONI SUUTARI, varasihteerinä maisteri JOHANNA KOMPPA, rahastonhoitajana tohtori MARI SIHOINEN, muina johtokunnan jäseninä tohtori PETRI LAUERMA sekä maisterit MINNA HARMANEN ja HANNA LAPPALAINEN, tilintarkastajina tohtori MIA HALONEN ja merkonomi KARRI HAAPARINNE sekä varatilintarkastajina suunnittelija ARJA LEHTONEN ja oikeustieteen kandidaatti AARNE PULLIAINEN. Seuran johtokunta on kokoontunut toimintavuoden aikana seitsemän kertaa.

▷

Johtokunta päätti uusia seuran nimen käännökset. Uudet englannin-, ranskan- ja saksankieliset käännökset ovat *Society for the Study of Finnish*, *Société pour l'étude de la langue finnoise* ja *Gesellschaft für die Erforschung der finnischen Sprache*.

Seurassa oli kaksi kunniajäsentä ja 780 jäsenmaksunsa maksanutta vuosijäsentä, joista reilut kolme viidesosaa oli opiskelijoita.

Seuraa on edustanut Sanakirjasäätiön valtuuskunnan kokouksessa esimies PIRKKO NUOLIJÄRVI ja Tieteellisten seurain valtuuskunnan vuosikokouksessa sihteeri TONI SUUTARI.

August Ahlqvistin, Yrjö Wichmannin, Kai Donnerin ja Artturi Kanniston rahastojen lautakunta, johon ovat kuuluneet Suomalais-Ugrilaisen Seuran edustajina professorit ULLA-MAIJA KULONEN ja SIRKKA SAARINEN ja dosentti TAPANI SALMINEN sekä Kotikielen Seuran edustajina professorit PIRKKO NUOLIJÄRVI ja LEA LAITINEN, on kokouksessaan 21. helmikuuta 2003 päättänyt antaa vuoden 2002 jaettavissa olevasta 8 000 euron tuotosta ja vuonna 2002 tehdystä 236,64 euron varauksesta 1 500 euron palkinnot SARI ESKOLALLE hänen väitöskirjastaan *Syntetisoivat rakenteet käännössuomessa — suomennetun kaunokirjallisuuden erityispiirteiden tarkastelua korpusmenetelmällä*, SIRJE HASSISELLE hänen väitöskirjastaan *Simultaaninen kaksikielisyys: läheiset sukukielet viro ja suomi rinnakkain*, ESA LEHTISELLE hänen väitöskirjastaan *Raamatun puhuttelussa: teksti, kokemus ja vuorovaikutus adventistien raamatuntutkistelussa* ja OUTI PALOPOSKELLE hänen väitöskirjastaan *Variation in translation: literary translation into Finnish 1809–1850*. Tuoton ja varauksen 2 236,64 euron jäännös varataan käytettäväksi ensi vuonna.

Lauri Kettusen rahaston lautakunta, johon ovat kuuluneet professorit PIRKKO NUOLIJÄRVI ja PETRI LAUERMA sekä maisteri TONI

SUUTARI, julisti vuoden 2002 vuosikokouksessa haettavaksi 2 000 euroa Viron kielen ja kulttuurin jatko-opintoihin, erityisesti Virossa tapahtuvaan tutkimustyöhön. Kokouksessaan 22. toukokuuta 2002 lautakunta päätti myöntää maisteri EILA PATJAKSELLE 1 000 euroa, maisteri LEENA HUIMALLE 650 euroa ja lisensiaatti NIKOLAI KIRSANOVILLE 350 euroa.

Lauri Kettusen rahaston lautakunta, johon ovat kuuluneet professorit PIRKKO NUOLIJÄRVI ja RIHO GRÜNTAL sekä maisteri TONI SUUTARI, on kokouksessaan 21. helmikuuta 2003 päättänyt antaa vuoden 2002 jaettavissa olevasta 1 140,34 euron tuotosta 800 euroa TIIT HENNSTELLE apurahaksi Viron kielimuotoja käsittelevään väitöskirjatyöhön ja 340 euroa SATU-SISKO NUMMELLE palkinnoksi pro gradu -tutkielmasta »Eesti proksimaalsed postpositsioonid juurde, kõrvale, külge, poole ja äärde ning nende soomekeelsed vasted ilukirjanduses». Jäljelle jäävä 0,34 euron summa liitetään pääomaan.

Hesteon koululaiskielirahaston lautakunta, johon ovat kuuluneet professori PIRKKO NUOLIJÄRVI, oikeusneuvosmies PIRKKO KOSKINEN, tohtori MARI SIROINEN sekä maisteri TONI SUUTARI, on kokouksessaan 24. helmikuuta 2003 päättänyt käyttää vuosien 2000, 2001 ja 2002 tuotot, yhteensä 238,21 euroa, Helsingin II normaalikoulun oppilaiden keskuudessa keväällä 2003 järjestettävään slanginkeruukilpailuun.

Kuluneena toimintavuonna seura on onnitellut professori PENTTI LEINOA, maisteri ERKKI LYYTIKÄISTÄ, tohtori JAAKKO SILVULAA, maisteri ANNA-LIISA LEPÄSMAATA, professori MATTI LEIWOA, professori GÖRAN KARLSSONIA, tohtori SILVA KIURUA, maisteri EEVA-MARIA NÄRHEÄ, tohtori ORVOKKI HEINÄMÄKEÄ, professori TRYGGVE SKÖLDIÄ, professori MIRJA SAARTA, maisteri MARJA-LEENA MIETTISTÄ, professori OSMO IKOLAA ja dosentti KAISU JUUSELAA. Surunvalittelunsa

seura on esittänyt dosentti OSMO NIKKILÄN ja professori MATTI K. SUOJASEN omaisille.

Aikakauslehti Virittäjä ilmestyi vuonna 2002 neljänä vihkona, joissa oli yhteensä 648 sivua. Päätoimittajuuden ovat jakaneet dosentti MARJA-LIISA HELASVUO ja dosentti SUSANNA SHORE. Toimitussihteerinä on työskennellyt maisteri ANNUKKA VARTEVA. Kirjallisuusosastosta ovat vastanneet vuoden 2002 loppuun professori MARKKU HAAKANNA ja maisteri ANNE MÄNTYNEN. Vuoden 2003 alusta kirjallisuusosastoa ovat hoitaneet maisterit SUVI HONKANEN ja JOHANNA VAATTOVAARA. Suomi toisena ja vieraana kielenä -toimituksesta on vastannut maisteri SIRKKU LATOMAA. Lisäksi toimitukseen ovat kuuluneet maisteri SARA ROUTARINNE, joka on hoitanut äidinkielenopetuksen osuutta, ja maisteri TONI SUUTARI, joka on ylläpitänyt verkkosivuja. Taloudenhoitajana on ollut vuoden 2002 loppuun maisteri TAIJA NIEMINEN ja vuoden 2003 alusta kandidaatti SANNA AHJONIEMI. Lisäksi vuoden 2002 aikana maksettiin työskentelyapuraha ylioppilas KATARIINA NISULALLE Virittäjän hakemistoihin liittyvien töiden tekemiseen.

Virittäjän tuotot olivat vuonna 2002 ilman avustuksia yhteensä 26 995,22 euroa. Nämä tulot ovat kertyneet pääasiassa tilausmaksuista, irtonumeroiden myynnistä ja sijoituksista. Suomen Akatemian julkaisuavustus oli 16 000 euroa. Kordelinin säätiöltä Virittäjä sai kohdeapurahaa 3 363,76 euroa ja Suomen tiedekustantajien liitolta 1 500 euroa. Yhteensä Virittäjän tulot olivat 47 858,98 euroa. Kuluja kertyi 40 280,36 euroa. Suurimmat kulut ovat aiheutuneet painatuksesta (13 763,11 euroa), postituksesta (3 217,83 euroa), palkoista, palkkioista ja korvauksista (sosiaalikuluihin 16 972,49 euroa) sekä tieteelliseen työhön tarkoitettuun apurahasta (3 364,00 euroa). Virittäjän tulos vuodelta 2002 on 7 578,62 euroa ylijäämäinen. Seuran omat kulut olivat yhteensä 1 846,68 euroa ja tuotot

2 692,50 euroa, joten seuran tulos vuodelta 2002 on 845,82 euroa ylijäämäinen. Kotikielen Seuran ja Virittäjän vuoden 2002 yhteinen tilikauden ylijäämä on ilman rahastojen tuottoja 8 424,44 euroa. ■

Helsingissä 14. maaliskuuta 2003

TONI SUUTARI

Kotikielen Seuran sihteeri